

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ М. МИТЧЕЛЛ
«УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ» И СПЕЦИФИКА ЕЕ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ

На протяжении долгого времени изучение безэквивалентной лексики представляет огромный интерес. Вопросом ее передачи на другие языки часто задаются не только лингвисты-переводчики, но и обычные читатели, желающие понять, что из себя представляет та или иная реалия. Поскольку такие лексические единицы имеют яркий культурный окрас, представляется интересным выявить оптимальные способы их передачи на различные языки.

Цель данной работы – определить возможные способы перевода безэквивалентной лексики английского языка, используемой в художественном произведении, на русский и белорусский языки и выявить, какие переводческие трансформации являются самыми частотными. Материалом для исследования послужил роман М. Митчелл “Gone with the Wind” и его перевод на русский язык под названием «Унесенные ветром». Так как белорусскоязычная версия данного произведения не издавалась, перевод на белорусский язык выполнен самостоятельно, что говорит о новизне проводимого исследования.

Выбрав из романа 50 единиц, принадлежащих к различным типам безэквивалентной лексики (по классификации А. О. Иванова), мы установили самые частотные способы их передачи на русский и белорусский языки.

Для референциально-безэквивалентной лексики таковым является приближенный перевод (из 18 примеров обнаружено 7 случаев перевода этим способом): ...*the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent*... – ...утонченные черты матери, **местной аристократки** французского происхождения; *The darkies were hanging from the raft, popeyed, they were so scared*... – **Чарнаскурья** навислі ад жаху на кроквах і вылунілі на [ма] вочы...

Для передачи прагматически-безэквивалентной лексики – компенсация (из 8 единиц мы обнаружили 4 единицы русского перевода и 4 единицы белорусского перевода): *Hussome you think Ah be spyin' on w'ite folks?* – **Як так! Як жа ж вы можаце! Ды каб я стаў падслухоўваць за белымі гаспадарамі!**

Для передачи альтернативно-безэквивалентной лексики применяются транслитерация и транскрипция (из 24 единиц мы зафиксировали 20 случаев передачи этим способом на русский язык и 22 – на белорусский язык): *Now that the sun was setting in a welter of crimson behind tin lulls across the **Flint River** ...* – *Огненно-красное солнце опускалось за высокий холмистый берег реки **Флинт**; Агніста-чырвоная сонца заходзіла за высокі ўзгорысты бераг ракі **Флінт**.*

Таким образом, данное исследование помогает выявить существующие способы передачи безэквивалентной лексики на русский и белорусский языки при переводе художественных произведений.